

## Informe de Actividades

Guatemala, 01 de diciembre del 2022

Licenciada  
Carmen Petrona Ajcuc Tepéu  
Jefe del Departamento de Apoyo a la Creación Artística  
Dirección General de las Artes  
Ministerio de Cultura y Deportes  
Presente

Estimada Licenciada Ajcuc:

De manera atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME conforme a lo estipulado en el Acta Administrativa número 031-2022, (único producto)

### Actividades

- a. Visita de locaciones
- b. Selección de participantes del documental
- c. Calendarización de días de filmación
- d. Grabación del cortometraje documental
- e. Edición, colorización y subtitulación en inglés
- f. Elaboración del primer y segundo corte
- g. Otras actividades afines a sus servicios artísticos.

a) Visita de locaciones

La primera visita se realizó en la última semana de agosto donde también conocimos a los participantes del documental. Para dicho viaje, lo realicé yo, Rodrigo García y el productor del documental, Kevin Vásquez.

Para llegar a Xejuyup se tuvo que viajar un día antes de la Ciudad de Guatemala a Mazatenango. Se viajó a la cabecera de Suchitepéquez porque la comunidad está del lado de la costa de Sololá entonces queda más cerca.

Fueron dos días de visita donde se vieron las diferentes ubicaciones de la comunidad para hacer las grabaciones y también a los actores. En ese día se definieron también que personajes contar y con cuáles no.

Esta visita duró cuatro días donde fueron dos de viaje y dos de trabajo de campo. Además, empezamos a tener un problema con el clima y que fue uno de los causantes para atrasarnos con el calendario.

En la primera fotografía vemos el campo de juego de la comunidad de Xejuyup donde un grupo de niños juegan. Este escenario es una pieza clave para nosotros y para la historia.



*Ilustración 1 Cancha de la comunidad Xejuyup*



*Ilustración 2 Río que pasa por la comunidad*



*Ilustración 3 Montañas que están alrededor de la comunidad*



*Ilustración 4 Vista de la comunidad desde arriba*

b) Selección de participantes del documental

A continuación, nombrare a las personas que formaron parte técnica en el documental.:

- Director y guionista: Rodrigo García Chapetón
- Productor: Kevin Vásquez y Rodrigo García Chapetón
- Director de fotografía: José Manuel Maica
- Dron: José Manuel Maica
- Sonido: Jenifer Sandoval
- Asistente de producción: Carlos Robles
- Edición: Andrea Vásquez
- Colorización: Augusto López
- Animación: Miguel Ortiz
- Edición de sonido: Sophie Kuba
- Traductor de K'iche': Abraham Carrillo
- Música Original: Yuul Kin
- Tomas del equipo masculino de Xejuyup: Luis Vargas
- Tomas del equipo femenino de Xejuyup: Danilo Ramírez
- Subtítulos en inglés y en francés: Marianne Van de Vorle y Jonathan Lettany

A cada uno de ellos fueron seleccionados por haber trabajado anteriormente conjuntamente y tenemos una buena química al momento de trabajar.

El documental está en idioma K'iche' por esa razón tendremos tres subtítulos: español, inglés y francés.

Los personajes que estuvieron en el documental:

- 1) Antonio Perechú – fundador del equipo.
- 2) Miguel Perechú, hijo de Antonio – entrenador de los equipos.

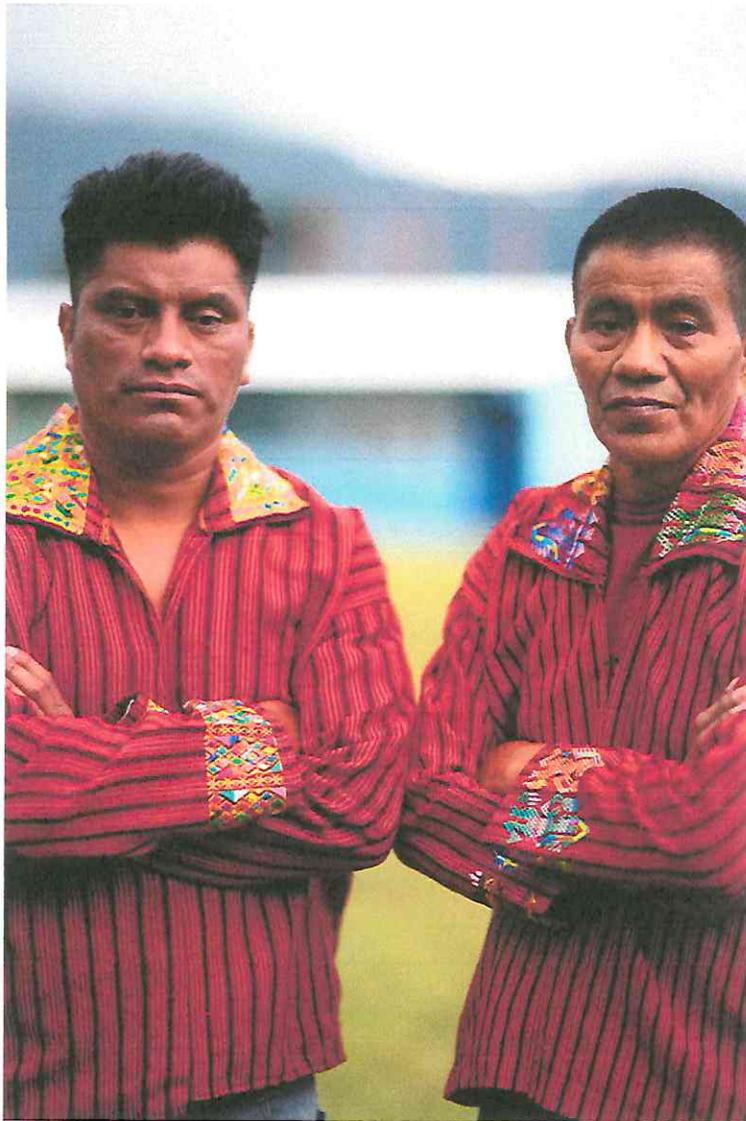


Ilustración 5 Miguel y Antonio Perechú

- 3) Cindy, Patricia y William – Futbolistas



Ilustración 6 Patricia - futbolista

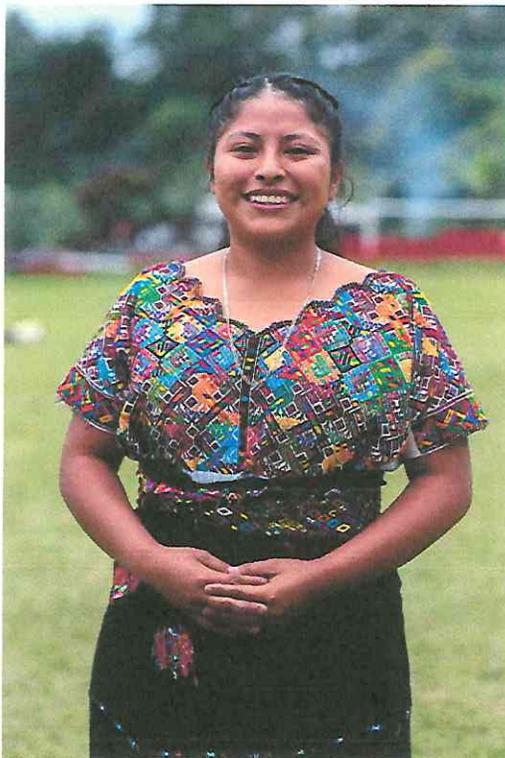


Ilustración 7 Cindy Tzaquital – futbolista



Ilustración 8 William – futbolista

4) Marta Sac – Tejedora y Futbolista



Ilustración 9 Marta Sac- futbolista y Tejedora

### c) Calendarización de días de filmación

Tras nuestra primera visita a finales de agosto. Decidimos filmar el 10 de septiembre unos días antes del día de la independencia. Pero la constante lluvia y las tormentas no nos dejaron filmar en la fecha prevista.

Luego decidimos hacerlo en las tres siguientes semanas, pero el resultado fue el mismo. Las tormentas y las lluvias no dejaron.

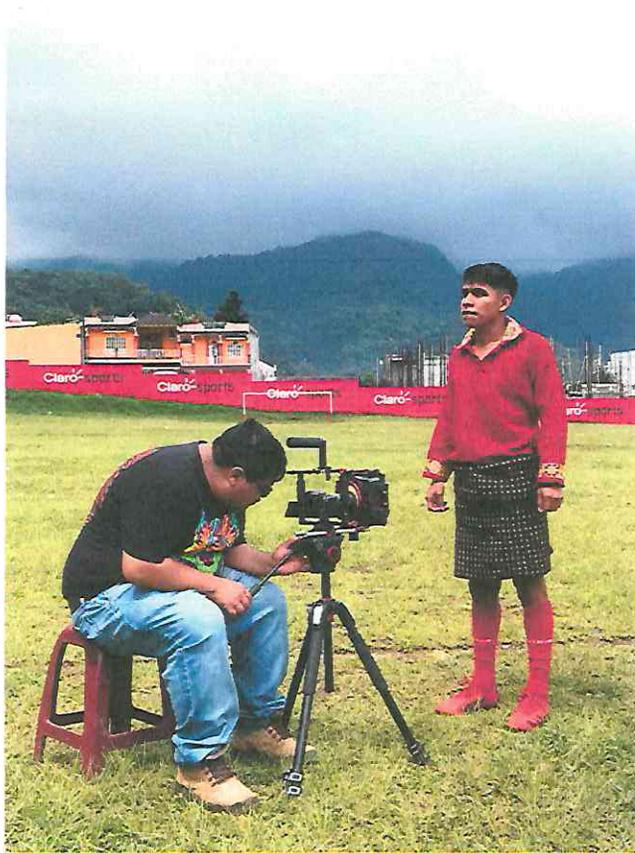
Hasta finalmente pudimos grabar en la segunda semana de octubre, después de un mes de atraso por el clima y las tormentas que se hicieron presente en el país.

### d) Grabación del cortometraje documental

Octubre fue el mes donde se realizaron las filmaciones de las entrevistas y de las tomas de relleno. Sufrimos bastante con el clima y con las constantes lluvias que no nos permitió hacer la filmación un mes antes.



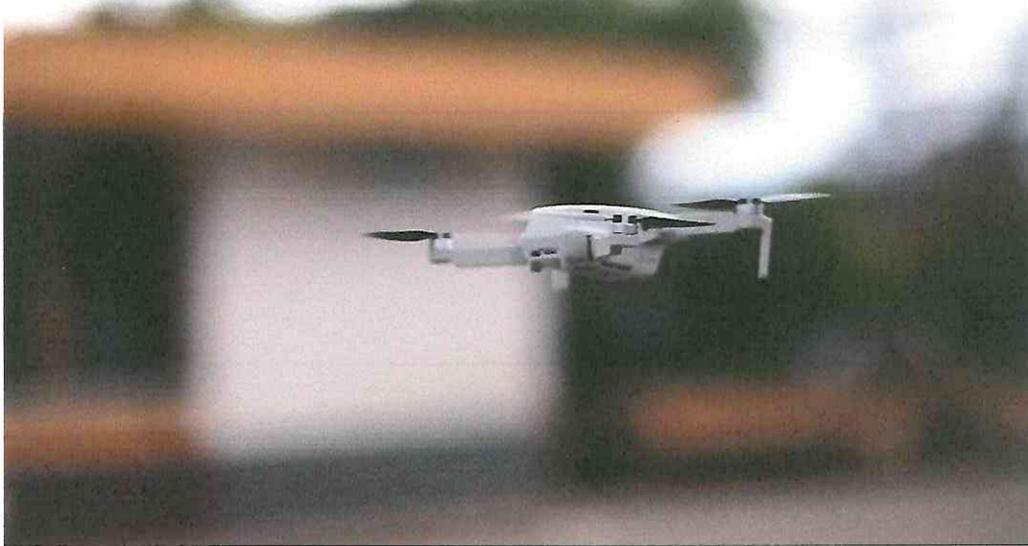
*Ilustración 10 Filmación a Miguel Perechú*



*Ilustración 11 Filmación a William*



*Ilustración 12 Filmación a Marta*



*Ilustración 13 Dron*

**e) Edición, colorización y subtitulación en inglés**

Las dos últimas semanas de octubre estuvimos trabajando con la traducción de Kiché a español. Al mismo tiempo Andrea Vásquez inició con la selección del material para la edición, especialmente en las entrevistas.

Estuve coordinando con ella durante octubre y noviembre viendo que material servía y cual no. Durante ese tiempo estuvimos trabajando de esa manera y el resultado fue optimo.

Cuando ya tuvimos la traducción completa, iniciamos la parte de los subtítulos. En esa parte ya pudimos sacar nuestro primer corte. Andrea y yo definimos que partes de esa eliminar y cuales no hasta que dejamos el material necesario para trabajar.

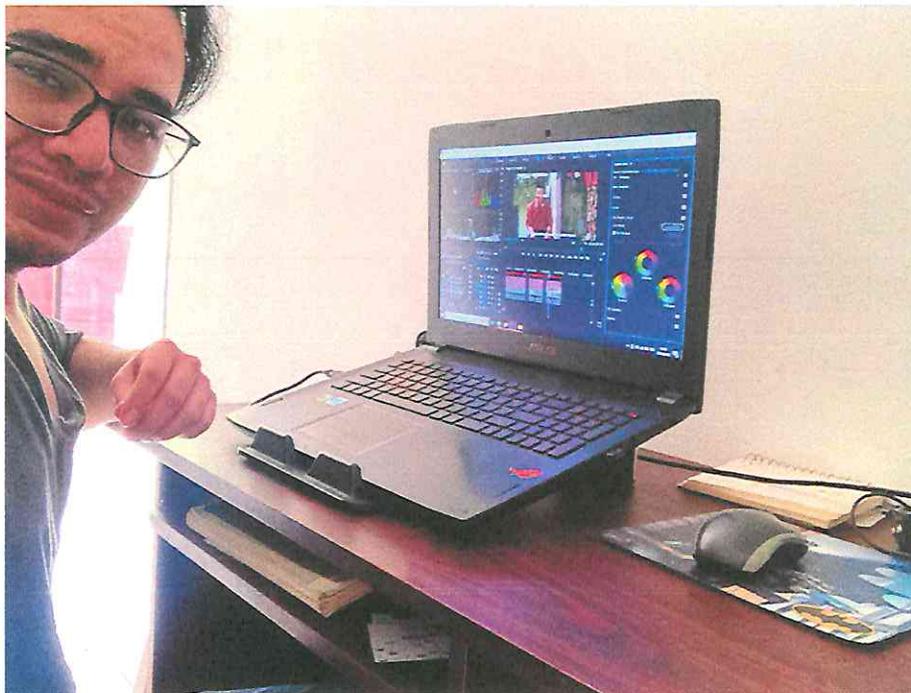
Después del segundo corte, se le compartió el material a Augusto López. Él fue el encargado de trabajar en la colorización del documental.

Decidimos trabajar el documental en Kiché para que sea un material educativo y que pueda contribuir de una manera u otra de mantener vivo el idioma. Así que también trabajamos los subtítulos en tres idiomas: español, inglés y francés.

Esto permitirá que el documental tenga más posibilidades de que se vea en otras partes del mundo y en los festivales internacionales de cine.



*Ilustración 14 Andrea editando el documental*



*Ilustración 15 Augusto trabajando en la colorización*



Ilustración 16 Miguel haciendo la animación



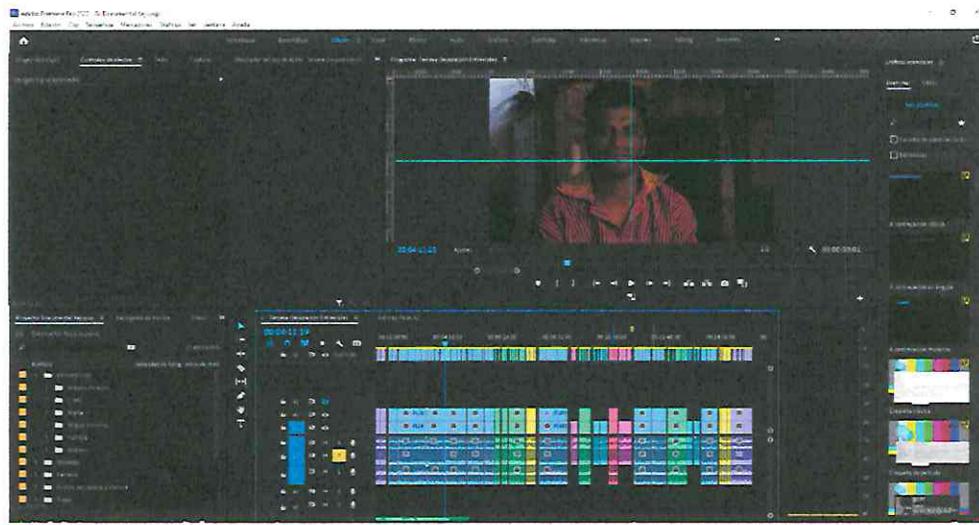
Ilustración 17 Subtítulos en ingles



*Ilustración 18 Subtítulos en francés*

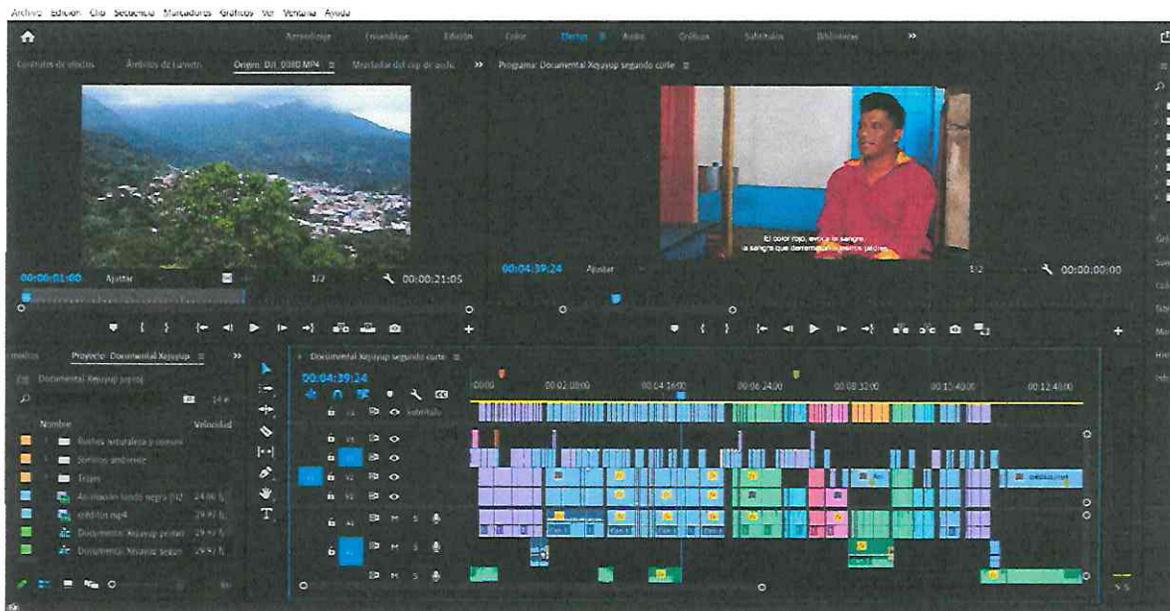
**f) Elaboración del primer y segundo corte**

En el primer corte seleccionamos las partes de audio de las entrevistas que nos interesaba y luego lo revisamos para pulir más la narración que queremos que contar. En el primer corte ya contábamos con los subtítulos en español.



*Ilustración 19 Primer corte*

En el segundo corte ya teníamos en la línea de tiempo con las entrevistas y el material de vídeos de relleno de la comunidad, de los trajes y de fútbol.



*Ilustración 20 Corte final*

Después de la segunda revisión de material y hacerle los cambios necesarios, ya podremos contar con el corte final que se estará entregando.

**Producto 1** Cortometraje documental seleccionado denominado “Xejuyup más que un club de fútbol”, en formato digital, en alta resolución, para ser reproducido 4 veces en la República de Guatemala, de manera virtual o presencia

Se adjunta cortometraje en formato digital

Rodrigo García Chapetón

Vo.Bo.

Gladys Carmen Petrona Xicuc Tepén  
 Jefe del Departamento Sustantivo II  
 Área de Apoyo a la Creación  
 Atender General de las Artes  
 y Cultura y Deportes